



Madame – Une histoire en anglais avec des mots français

Contexte :

- Une école primaire à Dublin, Irlande. La langue de scolarisation est l'anglais. La langue irlandaise fait partie du programme et est enseignée de manière intégrée avec l'anglais. Le programme officiel de l'école primaire accorde 3,5 heures par semaine pour l'enseignement de la langue irlandaise dans cette tranche d'âge. Dans cette école, en plus de l'anglais et de l'irlandais, le français est également enseigné dans la cinquième et la sixième classes.
- La sixième classe (dernière année du primaire en Irlande) compte 26 élèves (âgés de 11 ans et plus). Parmi ces enfants, 21 parlent des langues autres que l'anglais à la maison. Ce groupe compte 12 origines linguistiques différentes.

Raisons de choisir cette activité :

- L'enseignant veut amener les enfants à découvrir par eux-mêmes les mots français qui font partie de l'usage quotidien en anglais.

Description :

- À côté des langues parlées à la maison, de l'anglais et de l'irlandais, le français est pleinement inscrit dans le discours en classe de sixième. Dans le cadre d'un exercice de sensibilisation aux langues, les enfants sont encouragés à découvrir tous les mots français qu'ils connaissent et qui sont couramment utilisés en anglais (→ en s'appuyant sur les répertoires linguistiques existants).

- Ils sont ensuite invités à insérer ces mots dans une histoire qu'ils rédigeront en anglais (→ apprentissage actif des langues).
- Les enfants rédigent leurs histoires individuellement, en utilisant les mots français qu'ils connaissent et qui correspondent au sujet (→ apprentissage significatif des langues).

Commentaires :

- Les enfants ont ainsi la possibilité d'utiliser des mots français dans un texte plus élaboré que ce qu'ils auraient pu produire entièrement dans cette langue.
- Ils sont ravis de constater la cohérence de leurs textes respectifs, malgré le fait qu'ils utilisent ainsi deux langues.
- Cet exercice leur permet d'affiner leurs compétences sur le plan de la sensibilisation aux langues.

Observation :

Un exercice de ce type ne perturbe pas pour autant les enfants. En fait, il leur permet d'exprimer des notions ou des pensées plus complexes en utilisant la langue qu'ils sont en train d'apprendre (→ l'apprentissage des langues est un processus). Il leur permet de mieux se familiariser avec la langue et de mieux en comprendre le fonctionnement. Il contribue en fait à mieux comprendre les langues utilisées. De cette façon, les deux langues sont valorisées.

Des histoires inspirantes sur l'apprentissage des langues

A Story in English Using French Words!

Madame and her fiancé went to the café. Madame ordered café au lait and a baguette. Her fiancé got creme du lait and a croissant. Madame said, "Bon Appetit!"

After that, another woman gave a brochure about the new manicure shop across the road. Madame was so excited but her fiancé wasn't! So he decided to buy her a bouquet of flowers while Madame was getting her nails done.

When they were both finished, they met at a restaurant. Madame was very happy. She then decided to open her very own boutique. It was called Madame's Boutique. Her store was unique. She gave strangers brochures of her boutique and it was successful. Madame and her fiancé were very happy.

Every Monday Madame went to ballet lessons in a studio. There was a cuisine next to her boutique. The chef was called Alexandre. He was very strict chef.

Exemple 1 : texte rédigé par un locuteur de tagalog

A Story in English Using French Words!

One lovely day in Paris a rich, chic madame went to the haute couture boutique. She bought many chic, colourful new outfits she also bought a bright, pink dress for a wedding that she was going to go to. She did not want to camouflage with the wedding scenery which was white!

She then went to get her manicure, pedicure and hair done. After an hour madame became hungry and went to an expensive, haute cuisine restaurant and she bought a café au lait and a lovely soufflée. After her meal she paid the Chef and took one of the restaurant's brochures.

On the way home she met the bride's fiance. He gave her an invitation and she filled in the RSVP. Madame came home and got changed. She put on her tutu and went to teach her ballet class. She got a new pair of ballet shoes. She really loved ballet. For her dinner she ate an omelette and baguette because she was on a diet. Then she went to sleep in her unique, hotel-like bed. Her dog went to sleep with her in her haute couture pyjamas. She turned off her antique night stand lamp.

And she was ready for another magnificent day ahead of her tomorrow!

Exemple 2 : texte rédigé par un locuteur de lituanien